

# La enseñanza del coreano en España

HYE-JEOUNG KIM<sup>1</sup>

## 1. EL COREANO COMO IDIOMA EXTRANJERO PARA HISPANOHABLANTES

No sólo en España, sino generalmente en los países occidentales, cuando se habla de los estudios de idiomas asiáticos, en la mayoría de los casos, se dejan vencer por el temor, identificándolos inmediatamente con los ideogramas, es decir, los caracteres chinos. Sin embargo, el idioma coreano dispone de su propia escritura, aún para mayor asombro, se trata de un alfabeto compuesto por vocales y consonantes, tal como sucede con el español. En realidad, el alfabeto coreano se aprende a leer y escribir en unas horas, pues su escritura consiste en 24 letras básicas, si bien el uso de un idioma no sólo consiste en el aprendizaje de las letras, sino también en adquirir el conocimiento general de su sistema lingüístico.

Teniendo en cuenta que los hispanohablantes o los que pretenden aprender los idiomas asiáticos, como el chino o japonés, cuyas letras se basan en los caracteres chinos, encuentran un enorme escollo debido a la dificultad de memorizar, de forma “implacable” y sistemática, aquellos miles de caracteres chinos, no cabe ninguna duda de que el uso del alfabeto se traduce en un factor primordial que permite acercarse con rapidez al sistema de la escritura coreana, en el caso de que la lengua materna del estudiante se base en el mismo sistema alfabético. En este sentido, nuestra experiencia docente en estos años nos ha demostrado que los estudiantes españoles son altamente receptivos en el aprendizaje del idioma coreano.

La facilidad con la cual se aprende la escritura del coreano contribuyó definitivamente a que se redujera el número de analfabetos a lo largo de la historia y actualmente apenas se encuentran en Corea. Por este motivo la UNESCO concede un premio, denominado *The Great King*

---

<sup>1</sup> Profesora de coreano. Estudios de Asia Oriental. Departamento de Filología Moderna. Universidad de Salamanca.

*Sejong Award*, nombre derivado del inventor del alfabeto coreano. Precisamente, el Rey Sejong tomó la iniciativa de crear la escritura coreana junto con sus colaboradores académicos. Así pues, a partir del año 1990 la UNESCO otorga dicha condecoración a aquellos colectivos o personas que contribuyan a disminuir el índice de analfabetismo<sup>2</sup>.

Sin embargo, el “país de la calma matutina” sigue siendo un lugar incógnito en el ámbito socio-cultural, lo cual se atribuye en parte al desinterés español hacia el idioma coreano, a pesar del creciente intercambio en todas áreas entre España y Corea. Cierto es que las películas coreanas, encabezadas por el reconocido director Kim Ki-Duck, atraen la atención de unos selectos cinéfilos españoles. Además, las marcas coreanas de automóviles como Kia, Hyundai o de productos electrodomésticos como Samsung, LG, etc., son muy familiares a los españoles en su vida cotidiana. No obstante, el estudio de la lengua coreana, aún en el ámbito académico, no reúne un perfil suficientemente atractivo para que los alumnos se dediquen a su aprendizaje. Uno de los motivos de esta actitud negativa se atribuye a la falta de ofertas laborales tras finalizar sus estudios de coreano.

Este fenómeno resulta un tanto paradójico, ya que las empresas coreanas instaladas en España o Sudamérica prosperan más que nunca y, por ahora, superan en número a las empresas procedentes de otros países asiáticos. En esta situación, se echa en falta el ánimo de colaboración por parte de las empresas coreanas para impulsar el interés por la lengua y cultura de Corea, ya que éstas mantienen los convenios de interinidad con diferentes instituciones académicas en el territorio español y, lógicamente, sería de esperar, desde nuestra posición como docentes, una preferencia por los que estudian coreano a la hora de ofrecer el trabajo de interinidad o las becas a los estudiantes.

Por otra parte, debemos señalar que aún no se ha incrementado el interés por este país asiático. En consecuencia, todavía queda por reforzar la promoción de la cultura en general de Corea. Aparte de la atención notable tanto a nivel social como académico sobre el desarrollo económico de Corea, el interés por los países del Lejano Oriente está centrado en los campos culturales. Si pretendemos conducir el interés

---

<sup>2</sup> Lee Gil-sang y sus colaboradores, *Exploring Korean History through World Heritage*, Ed. The Academy of Korean Studies, 2005, p. 113.

al área de los estudios lingüísticos, haría falta crear los cursos de historia y de cultura. A nuestro juicio, la mayoría de los estudiantes que realizan los estudios de Asia Oriental se centra en los de historia, filosofía, arte o literatura más que en los políticos o económicos. Por esta razón, los cursos de coreano han llevado a cabo actividades culturales extraordinarias, que han sido acogidas con entusiasmo por los estudiantes, aunque ello requiera un esfuerzo adicional para organizar eventos.

Entre las actividades culturales celebradas durante los últimos años en Salamanca, se destacan el primer concurso de lectura en coreano en el que participaron unos 30 concursantes españoles. El concurso fue emitido por la televisión local. También se celebró un certamen literario consistente en leer una novela coreana traducida al español, *Aquella montaña tan lejana*, cuyo título coreano es *그 산이 정말 거기 있었을까* de Wan-Seo Park y presentar un comentario sobre ella. Se distribuyeron unos 100 ejemplares de la novela, participando unos 45 estudiantes en el certamen. También fue muy emocionante la conferencia-recital del poeta KoUn en compañía de Antonio Colinas que terminó con una gran ovación de los espectadores, que llenaron el Aula Magna de la Facultad de Filología, cuyo aforo es de unos 200 asientos.

## 2. LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA COREANO EN ESPAÑA

La Universidad de Salamanca es una de las instituciones pioneras que introdujeron con éxito la enseñanza de la lengua coreana. Entre las tres universidades españolas que ofrecen licenciaturas en estudios de Asia Oriental –Salamanca, Autónoma de Madrid y Autónoma de Barcelona– quizá sea Salamanca la única que imparte los cursos de coreano como asignaturas optativas dentro del programa de la licenciatura. Además estas asignaturas se ofertan en todas las facultades como libre elección para aquellos estudiantes a los que sólo les interesa estudiar el idioma coreano.

Los cursos de coreano se crearon en el año 2001 como asignaturas de libre elección y se incorporaron como optativas a la Licenciatura de Estudios de Asia Oriental, iniciando así su andadura en el año 2004. Todavía no se ha forjado un itinerario independiente, por lo que no se puede optar exclusivamente por los estudios coreanos, sin embargo la Universidad de Salamanca tiene previsto consolidar y ampliar paulatina-

mente, junto con los cursos de historia y cultura y más adelante con los de economía y relaciones internacionales, los cursos de idioma ya establecidos. En este sentido es esencial la colaboración de la Fundación Corea, que participó desde el principio en esta labor de promocionar y consolidar los estudios coreanos en España.

#### *Los cursos de coreano en la Universidad de Salamanca*

El mayor propósito de la estructura de los cuatro niveles de los cursos de coreano consiste en fomentar una base sólida en cuanto a la gramática coreana para que los estudiantes puedan continuar sus estudios no sólo en España, sino también en Corea.

En el primer curso se aprenden las nociones básicas de la gramática coreana, empezando con la escritura, la pronunciación y formación silábica. Se hace hincapié en la capacidad de leer correctamente las oraciones simples.

En el segundo, se refuerza la capacidad de escribir a través de la práctica del dictado, junto con la profundización de las enseñanzas en la gramática.

En el tercero, empieza la lectura de los textos sencillos. Y el último curso se destina a la traducción de los textos extraídos de los cuentos tradicionales de Corea.

Tras concluir estos cursos, los alumnos adquieren una noción básica de la gramática coreana. No obstante, no alcanzarán la fluidez necesaria para entablar una conversación. Por lo tanto, es imprescindible crear cursos de nivel más avanzado, así como los de lectura y traducción para obtener una capacidad mayor de comprensión en los textos coreanos.

Para enmendar este tipo de problemas, está previsto implementar las prácticas comunicativas en el laboratorio como actividades extraordinarias para reforzar la capacidad comunicativa oral en dos vertientes principales de comprensión pasiva y producción.

#### *Las asignaturas impartidas en la Universidad de Salamanca son cuatrimestrales de 6 créditos*

##### Coreano I

El primer curso inicial de la lengua coreana corresponde al aprendizaje de las nociones básicas en la gramática, la familiarización con la

escritura, la pronunciación, los sufijos, y las estructuras gramaticales. Los estudios se centran en leer correctamente los textos en coreano.

### Coreano II

Este curso versa sobre la consolidación y ampliación de los estudios morfosintácticos, terminaciones verbales y el dominio del léxico. Se centra en escribir correctamente las oraciones a partir de los ejercicios del dictado.

### Coreano III

Con el propósito de alcanzar un nivel intermedio tanto a nivel hablado como a nivel escrito, se enseñan las oraciones simples y compuestas, condicionales, formas y usos del verbo, sean futuro o pasado, así como el uso de partículas y el vocabulario de cortesía. El curso se centra principalmente en la traducción de textos.

### Coreano IV

Este curso tiene el fin de completar el conocimiento de la gramática, del léxico de la lengua coreana y del uso de diferentes registros lingüísticos. Se aprende oraciones coordinadas y subordinadas, gerundio, participio, uso de partículas, comprensión de textos sobre cultura, historia y literatura coreanas.

### *Convenio de intercambio con las universidades coreanas*

La Universidad de Salamanca tiene establecidos convenios de intercambio con tres universidades coreanas: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Universidad Corea y Universidad Dankook. En este momento está por concluir uno nuevo con la Universidad Kyunghee, añadiendo a la lista otra universidad coreana. Resulta satisfactorio que todos los años soliciten becas para Corea más de 20 alumnos y entre ellos unos 5 o 7 estudiantes realizarán sus estudios en alguna universidad coreana. Recíprocamente, Salamanca acoge a otros 5 o 7 estudiantes procedentes de diversas universidades coreanas.

El campo académico de intercambio no se restringe solamente a los estudios filológicos, sino que también se extienden a los estudios de informática, biotecnología, desarrollo económico, etc., si bien los que aspiran a realizar sus especialidades en Corea deben cursar obligatoriamente durante los primeros meses las asignaturas del idioma coreano.

Además, se destaca en la actualidad la presencia de diferentes instituciones o fundaciones de carácter gubernamental que apoyan y finan-

cian las actividades académicas o culturales relacionadas con Corea en las universidades españolas. Haría falta sentar las bases para establecer una comunicación fluida con ellas, pues ayudarían a llevar a cabo los valiosos proyectos académicos en común entre Corea y España.

### 3. LA ESCRITURA COREANA

Según los especialistas en el campo de la historia de la escritura, el alfabeto coreano se considera el mejor alfabeto del mundo, o al menos, uno de los mejores. Veamos cuál es la apreciación de Louis-Jean Calvet sobre la escritura coreana:

El *han'gul* se estableció sobre la base de un análisis muy cuidadoso de la fonología de la lengua, y la precisión de esta escritura, su perfecta adecuación a la lengua coreana, hace que el *han'gul* a menudo sea considerado como el mejor alfabeto del mundo<sup>3</sup>.

Merece resaltar la originalidad y la creación autóctona que entraña la escritura coreana. La invención del Hangul es fruto del exhaustivo estudio científico sobre los fenómenos fonéticos, por lo que se considera como un acontecimiento excepcional y una verdadera revolución en el sentido lingüístico, considerando la circunstancia de Oriente en el siglo XV en que predominaban los ideogramas:

En primer lugar, de acuerdo con todo lo que sabemos sobre su origen, se trata de un sistema de signos completamente autónomo, que no se parece externamente a ninguna otra escritura del mundo. En este sentido el sistema hangul es una auténtica *invención* gráfica. Por otra parte, es digno de mención el hecho de que en Corea –es decir, en un país en el que prevalecía el modo logográfico de escribir del chino– se produjese una ruptura radical con esta tradición escrita y se crease un sistema plenamente fonetizado<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Louis-Jean Calvet, *Historia de la escritura*, Ed. Paidós, Barcelona, 2001, p. 101.

<sup>4</sup> Harald Haarmann, *Historia universal de la escritura* (Versión española, Jorge Berge Caverro), Ed. Gredos, 2001, Madrid, p. 385.

4. LAS CARACTERÍSTICAS MÁS RELEVANTES DE LA LENGUA COREANA<sup>5</sup>*El alfabeto coreano*

El coreano es un idioma fonético, por lo cual tiene vocales y consonantes que conforman el alfabeto. Las letras de este alfabeto fueron creadas en 1446 por la iniciativa del gran rey Sejong con el deseo de que su pueblo leyera y escribiera con facilidad.

En su origen, las vocales fueron creadas a partir de las 3 vocales, “•” “—”, “|”, que se referían al sol, a la tierra y al hombre respectivamente, según la filosofía oriental “um y yang” (yin y yang). Las consonantes se inventaron de manera científica, imitando básicamente la forma de las cuerdas vocales humanas al emitir el sonido (fonema).

El alfabeto coreano consiste en 24 letras principales:

Diez vocales simples y 14 consonantes simples.

Las 10 vocales simples son las siguientes<sup>6</sup>:

ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ

Las 14 consonantes simples son las siguientes:

ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㆅ, ㆆ, ㆇ, ㆈ, ㆉ, ㆊ, ㆋ, ㆌ, ㆍ, ㆎ, ㆏

Y la sílaba se conforma a base de la unión entre las consonantes y las vocales. Tal como vemos arriba, con la unión entre la segunda consonante “ㄴ” que corresponde fonéticamente a la “n” y la primera vocal “ㅏ” que corresponde a la “a” se conforma una sílaba “나”, significa “yo” y cuya pronunciación es [na].

*Sobre los sufijos*

La lengua coreana se distingue del resto de los idiomas, sobre todo por el uso particular de los sufijos, cuya función principal consiste en definir el carácter gramatical de cada componente de una oración sin

<sup>5</sup> Este apartado corresponde a la introducción del libro de texto *Coreano para Principiantes*, de inminente publicación por la Editorial universitaria de Salamanca.

<sup>6</sup> Las vocales ㅚ, ㅜ이 que corresponden a la vocal /e/, /æ/ se clasifican en coreano como diptongos.

que esta partícula posea su propio significado en la mayor parte de los casos. Por ejemplo, los sufijos nominativo/ dativo/ acusativo que definen el sujeto, el complemento indirecto y directo, respectivamente. El sufijo o partícula conjuntiva desempeña la función de la conjunción en español. Al mismo tiempo, el sufijo puede ejercer también la función de la preposición de español. Merece resaltarse la importancia de esta equivalencia, teniendo en cuenta la ausencia de preposiciones en la lengua coreana. En general, las preposiciones del español se traducen convenientemente con los sufijos, por ejemplo, el sufijo genitivo (“de”)/locativo (“en, a”)/de tiempo(“a”), etc.

#### *Sobre las características sintácticas*

A nivel sintáctico, la característica más destacada del coreano es, sin lugar a dudas, la posición del verbo, que aparece al final de la oración. Una de las normas más inflexibles en relación a la estructura oracional es la ubicación del verbo en comparación con la de otros componentes gramaticales relativamente libres. Por ejemplo, la oración interrogativa en español se forma merced al cambio de la posición del verbo; en cambio, la oración interrogativa coreana se formula a través de la terminación verbal.

#### *Sobre las terminaciones verbales*

Tal y como hemos expuesto anteriormente, los verbos en coreano no se conjugan, lo cual revela un sistema verbal muy diferente del sistema español. Respecto a las clases de oraciones, como afirmativas, negativas, imperativas, condicionales, etc., se manifiestan mediante la terminación verbal que determina los tipos y modos oracionales. De la misma manera, distinguen los tiempos verbales como presente, futuro, pretérito, las formas no personales como gerundio, infinitivo e incluso los verbos auxiliares y las perífrasis.

El coreano es una lengua aglutinante, es decir, a diferencia del idioma español en el que cada morfo de la desinencia de las formas conjugadas indica modo-tiempo o persona-número, la terminación verbal en coreano no implica la identificación de las personas. Por lo tanto, la misma terminación verbal se utiliza para las personas 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> tanto en singular como en plural.



### *Diferentes registros*

Si la expresión española “*por favor*” no se traduce de manera natural en coreano es porque la propia terminación verbal transmite suficientemente la cortesía que connota el susodicho significado.

Una parte del vocabulario coreano es vocabulario cortés y existen terminaciones verbales que se utilizan para dirigirse a la gente de mayor edad o cuando se requiere una expresión de mayor respeto. Coexisten los lenguajes cortés, muy formal, formal y coloquial, cuyo criterio se basa generalmente en la edad.

## 5. LOS PLANTEAMIENTOS DIDÁCTICOS

Ante la labor de enseñanza de un idioma asiático, no se puede eludir la reflexión acerca de la metodología en que debe apoyarse la estrategia didáctica. Recordemos que hubo una tendencia a aumentar al máximo la práctica comunicativa a costa de disminuir el área gramatical, o viceversa tal como venía aplicándose según la metodología tradicional. La última corriente tiende a aplicar la lingüística cognitiva en la enseñanza de idiomas. Si entendemos que el idioma está estrechamente vinculado a las circunstancias socio-culturales, convendría disponer de una pequeña parcela de la introducción cultural para acomodarse a un cierto grupo de vocabulario o las terminaciones verbales de cortesía, derivadas de la mentalidad confucianista.

En resumidas cuentas, es imprescindible la adquisición de rudimentos gramaticales básicos para desde ellos acceder a un nivel comunicativo, ya que resulta arduo adaptarse a un sistema lingüístico completamente ajeno al del idioma materno, aún más teniendo en cuenta la teoría de Noam Chomsky que incide en la necesidad previa de la comprensión sobre la estructura general de un idioma en su aprendizaje por parte de los adultos. La metodología más eficaz, desde este supuesto, sería la de asimilar o establecer una comparación lo más precisa posible entre ambas lenguas para una rápida comprensión. Por ejemplo, en coreano no existe el verbo equivalente al del “ser”, aunque sí posee una desinencia que desempeña su función o la particularidad de un grupo de los adjetivos que corresponden a la forma ser/estar + adjetivo o participio en español que se debería explicar dentro del marco morfosintáctico.

### *Sobre la pronunciación*

Cada una de las consonantes simples del coreano corresponde a un fonema, la tabla expuesta abajo demuestra que ambos idiomas, tanto español como coreano, comparten consonantes comunes con la excepción de las interdental y una labiodental, inexistentes en coreano, ejemplos como *c, z* y *f*; en cambio el fonema como *ㅈ*, o los aspirados como *ㅋ, ㆁ, ㆅ* sólo se encuentran en coreano.

Las demás consonantes como la bilabial “*b o ㅂ*”, la velar “*k/g o ㄱ*” y la dental “*d/t o ㄷ* en ambos idiomas también manifiestan una ligera diferencia, pues en las consonantes españolas existe una distinción entre las sonoras y las sordas, no sucede así en el caso de las coreanas, cuya diferencia fonética no existe. Aunque la continua repetición ayude a superar esta diferencia de pronunciación no se puede soslayar la dificultad expuesta anteriormente. También es aconsejable que el alumno disponga de una visión en conjunto –en un cuadro– de la pronunciación de todas las consonantes finales, en el proceso de la formación silábica, para evitar la confusión producida por el cambio de su valor fonético.

En relación a las vocales, el coreano tiene una amplia pluralidad de registros fonéticos, lo cual facilita su transcripción a la mayoría de los idiomas. Sin embargo los hispanohablantes acostumbrados a un sistema vocálico muy sencillo se ven obligados a aprender unas vocales que no existen en español tales como *ㅓ* [õ], *ㅗ* [yõ], *ㅡ* [ũ], *ㅙ* [æ], *ㅚ* [œ] y la variedad de sus diptongos, creando al principio dudas en sus propias capacidades y perspectivas de aprendizaje.

**Tabla de las vocales simples y consonantes simples y su formación silábica**

	ㅏ [a]	ㅑ [ya]	ㅓ [ö]	ㅕ [yö]	ㅗ [o]	ㅛ [yo]	ㅜ [u]	ㅠ [yu]	ㅡ [ü]	ㅣ [i]
ㄱ [g/k]	가	까	거	껴	고	교	구	규	그	기
ㄴ [n]	나	냐	너	녀	노	뇨	누	뉴	느	니
ㄷ [d/t]	다	따	더	더	도	도	두	듀	드	디
ㄹ [r/l]	라	랴	러	려	로	료	루	류	르	리
ㅁ [m]	마	먀	머	며	모	묘	무	뮤	므	미
ㅂ [b]	바	뵤	버	벼	보	뵤	부	뷰	브	비
ㅅ [s]	사	샤	서	셔	소	쇼	수	슈	스	시
ㅇ [ø]	아	야	어	여	오	요	우	유	으	이
ㅈ [ch]	차	챤	저	져	조	쵸	주	쵸	즈	지
ㅊ [ch']	차	챤	쳐	쳐	초	쵸	추	쵸	츠	치
ㅋ [k']	카	카	커	켜	코	교	쿠	큐	크	키
ㅌ [t']	타	타	터	터	토	토	투	튜	트	티
ㅍ [p']	파	파	퍼	펴	포	표	푸	퓨	프	피
ㅎ [h]	하	하	허	혀	호	효	후	휴	호	히

La introducción del aprendizaje de los sufijos se debe llevar a cabo simultáneamente con los estudios sintácticos, dada la naturaleza de las partículas que señalan la función gramatical de cada componente en una oración, salvo aquéllas que se traducen en las preposiciones y conjunciones españolas, fáciles de entender debido a la función semejante que desempeñan en ambos idiomas.

## 6. LA CUESTIÓN DE LOS LIBROS DE TEXTO

Por último, debemos incidir en la necesidad apremiante de disponer de libros de texto y manuales de gramática, ambos escritos en español, así como del diccionario bilingüe de coreano y español.

Aunque existan escasos libros o manuales para el aprendizaje de la lengua coreana, publicados en Corea, no están al alcance de los estudiantes españoles, ya sea por el precio elevado, ya sea por la falta de información sobre su existencia o por el engorroso y costoso trámite del encargo.

Para mayor dificultad, ellos están elaborados no para los hispanohablantes sino para los anglosajones. Por lo tanto, considero fundamental la publicación de esos libros dirigidos únicamente a los hispanoha-

blantes. La carencia de libros de gramática coreana en España es considerada el primer obstáculo para iniciar el itinerario maravilloso en el mundo del *가나다라마바사* del alfabeto coreano. Por otra parte, resultaría muy eficaz crear un espacio en internet sobre los programas de la enseñanza de coreano tanto para los que estudian por libre como para los que aprenden en las aulas universitarias. Nos gustaría hacer hincapié en que esos programas dirigidos a los hispanohablantes estuvieran hechos en español, pues no es igual aprender el coreano desde la lengua inglesa. La Universidad de Salamanca tiene previsto publicar un libro de texto para los que empiezan las primeras andaduras en el estudio del coreano a principios del año 2007.

### **Bibliografía**

- LEE GIL-SANG y sus colaboradores, *Exploring Korean History through World Heritage*, Ed. The Academy of Korean Studies, Seúl, 2005.
- CALVET, LOUIS-JEAN, *Historia de la escritura*, Ed. Paidós, Barcelona, 2001.
- HAARMANN, HARALD *Historia universal de la escritura* (Versión española, Jorge Bergue Cavero), Ed. Gredos, Madrid, 2001.
- PUJOL, BERCHE, MERCÉ, LUCI NUSSABAUM y MIGUEL LLOBRERA, *Adquisición de lenguas extranjeras. Perspectivas actuales en Europa*, Ed. Edelsa, Madrid, 1988.
- RICHARDS, JACK C. y CHARLES LOCKHART, *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*, Ed. Cambridge University Press, Cambridge, 1988.